

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

老旦

The Artistry of
Lao Dan

名劇選演

中國國家京劇院 China National Peking Opera Company



馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅：**161.7億港元***（約佔香港稅務局總稅收**6.8%**）
- 慈善捐款達：**17.3億港元** 資助慈善公益計劃：超過**150**項
- 提供就業機會：**5,545** 個全職及 **20,859** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$16.17 BILLION*** in duties and taxes to government (making up **6.8%** of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made Charity donations of **HK\$1.73 BILLION** to over **150** charity and community projects
- Created employment for **5,545** full-time and **20,859** part-time staff

*截至二〇一二年六月三十日止財政年度
For the financial year ended 30 June 2012





第 41 屆香港藝術節隆重揭幕，謹此向舉辦機構衷心致賀。

自 1973 年以來，香港藝術節展現無數藝術大師的精采演出，令市民生活更豐富多姿，也為香港注入多元創意。藝術節同時向世界展現香港底蘊深厚、活力充沛的文化面貌。

藝術節每年都得到國際頂尖藝術家來港獻藝，既為香港和世界藝壇擔當橋樑角色，也非常重視本地新銳創作和藝術家，並安排他們與各地演藝精英同台演出、競放異彩，益顯這項萬眾期待的周年盛事對香港以至世界藝壇的深遠影響和宏大貢獻。

謹祝本屆藝術節圓滿成功，各位觀眾盡享愉快難忘的藝術體驗。

香港特別行政區行政長官

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and strokes, followed by the Chinese characters '李家英'.

I am pleased to congratulate the organisers for staging the 41st Hong Kong Arts Festival.

Since 1973, the Festival has introduced many great artists to audiences in Hong Kong, enriching the lives of our people and injecting creativity and diversity into our city. At the same time, the Festival has showcased Hong Kong's sophistication and dynamism to the world.

The Festival continues to present top international talent, enhancing its role as a bridge between Hong Kong and the global arts community. It is also encouraging to note the significant focus on new local productions and home-grown talent. The Festival offers an important international platform to showcase Hong Kong's creative forces alongside leading artists from around the world, adding to the impact and long term benefits of this highly anticipated annual event.

I wish this year's Festival every success and audiences a joyous and memorable experience.

A stylized handwritten signature in blue ink, consisting of several loops and strokes, followed by the Chinese characters '李家英'.

Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第 41 屆香港藝術節。感謝各界的鼎力支持，令香港藝術節成為重要的國際文化盛會。

香港藝術節有賴各界夥伴，特別是藝術及文化團體，以及香港特區政府、香港賽馬會、各贊助企業、個人資助者及觀眾的慷慨支持。我亦藉此衷心感謝學生票資助計劃及新作贊助計劃之捐獻者，致力支持未來發展，培育年青觀眾及推動香港原創新作。

感謝您蒞臨今屆藝術節，您的參與誠然是藝術節成功的重要因素。

I am delighted to join the Festival team in welcoming you to the 41st Hong Kong Arts Festival, and to acknowledge the many contributions that have made the Festival the premier event in Hong Kong's cultural calendar.

Support of stakeholders, arts and cultural institutions in particular, the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, sponsors, donors and audiences is critical in making this Festival possible. With a view to future developments and future audiences, I would like to add a special word of thanks for contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme. Together, they help to nurture audiences of the future and to build up a body of work that will become our own canon.

Thank you very much for coming to this Festival. Your presence is paramount to its success and I do hope you enjoy the performances and programmes you have chosen.

夏佳理

香港藝術節主席

Ronald Arculli

Ronald Arculli, Chairman



歡迎閣下蒞臨第 41 屆香港藝術節。

透過欣賞一場精采演出，可領略別人如何觀看世界。今屆藝術節，我們將這種能引發共鳴的特色全面彰顯，觀眾可藉由奇幻的視覺效果、根深蒂固的偏見、語言迷宮、具爭議性的觀點，到自我反省、重新構想經典作品，探索如何理解他人的觀點。看畢節目後，我們或會對原有的觀點存疑，亦有可能獲得更清晰的啟迪。

一如往年，藝術節網羅豐富及多元化的演藝節目。我與藝術節團隊特此向一眾出色的表演者及創作人員致謝，他們在藝術節舞台上落力獻技，發揮藝術才華。亦感謝閣下蒞臨，您的參與及觀感誠然是藝術節的關鍵支柱。

香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 41st Hong Kong Arts Festival.

Experiencing a great performance offers a unique opportunity to understand how someone else views the world. In this Festival, layering upon this special capacity for empathy, we explore ways of dealing with another person's point of view: from visual conundrums, through entrenched prejudice, linguistic mazes and contested perspective, to self-reflection, re-envisioning of established canon. Perhaps, as a result, our own point of view may fall open to question or come into clearer focus.

As ever, the programming content is rich and diverse. With the entire team, I would like to thank the many remarkable performers and creators who bring their talent and artistry to this Festival. We would also like to thank you for being here; your role and your perspectives are pivotal in making the Festival what it is. Enjoy!

Tisa Ho, Executive Director

香港藝術節資助來自：

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

Hong Kong Gold Coast Hotel

Weekend and Summer Getaway

Relax. Refresh. Rejuvenate.



Relax in two acres of lush greenery and enjoy the panoramic view of the South China Sea in Hong Kong's foremost 5-star resort hotel. Ideal for family leisure and romantic getaways. Making every stay a memorable one.

Come enjoy a weekend and summer retreat

- Accommodation in a Superior Seaview Room
- Breakfast buffet for two adults and a kid
- Parents and Child Bonding Workshop
- Free access to Amazing Kidz Playground, swimming pools and gymnasium
- Complimentary shuttle bus service between the hotel and Tsimshatsui, Tsuen Wan or Tsing Yi (subject to availability)



*Terms and conditions apply



HONG KONG GOLD COAST HOTEL

A member of Sino Group of Hotels

Sino Group Arts Celebration Series at Hong Kong Arts Festival 2013

Yasmin Levy
Libertad Concert

9 Mar

Concert Hall,
HK Cultural Centre

*World music diva takes you on
a journey of Latin music*

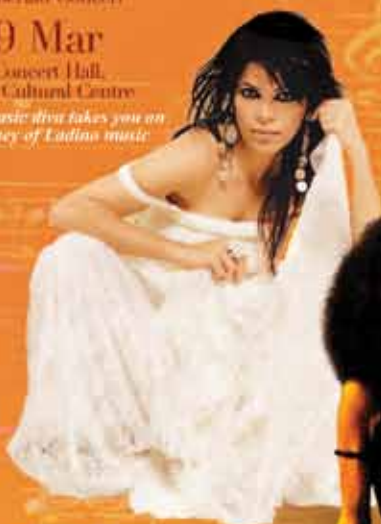


Photo credit: M. Tse

Chicago
Symphony Orchestra
29 Jan

Concert Hall, HK Cultural Centre

*One of the world's best is
coming to town*



Photo credit: Andrew Lam
and Tania Poon



Esperanza Spalding
Radio Music Society

15-16 Mar

Concert Hall, HK Cultural Centre

*The 54th Grammy's Best New Artist
Sensational music-making in a dynamic
"big band" format*



Photo credit: Graham Lee
courtesy of Mnet

特別鳴謝

Acknowledgements

貢獻香港藝術節41年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 41 years



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor

HSBC 滙豐

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「瑞信新晉藝術家系列」贊助
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor

CREDIT SUISSE
瑞信

「信和集團藝萃系列」贊助
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor

信和集團
Sino Group

節目贊助 Programme Sponsors

BSI

ExxonMobil
ExxonMobil Companies
in Hong Kong

FT
FINANCIAL
TIMES

HKR
INTERNATIONAL LTD.
香港國際機場地產發展有限公司

承信興家 60年
信興集團
SHUN HING GROUP

信德集團
SHUN TAK HOLDINGS

永隆銀行
WING LUNG BANK

80
1933-2013
信興集團
SHUN HING GROUP



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

藝術節指定香檳 Official Champagne

MOËT & CHANDON
CHAMPAGNE

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

由觀眾與社會各界支持的國際藝壇盛事

1973年，首屆香港藝術節正式揭幕，至今已成為地區內舉足輕重的表演藝術節，以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節每年邀請享譽國際的藝術家聚首一堂，演出的節目色色俱備。在2013年，藝術節共邀請了32個海外及17個本地優秀藝術家及團體參與，為觀眾帶來逾145場精采演出，當中包括13場世界首演及17場亞洲首演。

過去曾登上藝術節舞台的知名**國際藝人及藝團**包括塞西莉亞·芭托莉、馬友友、小澤征爾、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、茱麗葉·庇洛仙、奇雲·史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、維也納管弦樂團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、漢堡芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、皇家莎士比亞劇團及北京人民藝術劇院等。

除了多次與國際藝術團體攜手委約全新作品外，藝術節亦積極委約**本地藝術家**創作戲劇、室內戲劇和當代舞蹈等新作品。不少作品在藝術節首演成功後，已在本港及海外多度重演。

藝術節銳意讓觀眾超越舞台界限，與藝術家近距離接觸，每年策劃近百項**加料節目**。透過示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、導賞團及電影展映等活動，提高大眾對藝術的興趣及認識。加料節目經常跳出表演場地的框框，深入不同社區，於書店、公園、教堂、商場以至大街小巷裡舉行，當中更包括不少免費節目。

香港藝術節致力培養年輕一代對藝術的興趣，多年來推行眾多的**外展教育計劃**，當中**青少年之友**自1992年成立以來，曾參與活動的學生人數累計近650,000人，會員累計約120,000人。青少年之友會員除了有機會欣賞藝術節節目外，更可參加全年各式的活動，提高其欣賞藝術的能力。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，年度預算中的約三成經費來自**香港政府的撥款**，約四成來自**票房收入**，而餘下的約三成則有賴**各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款**。

An International Arts Festival Truly Supported by its Audiences and the Community

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. Each year the Festival offers a broad spectrum of programmes, ranging from classical fare to cutting-edge productions. In 2013, the Festival presents over 145 performances, including 13 world premieres and 17 Asian premieres, featuring 32 ensembles or soloists from overseas and 17 from Hong Kong.

International artists and ensembles presented by the Festival in the past include Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Seiji Ozawa, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Juliette Binoche, Kevin Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, the Vienna Philharmonic Orchestra, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Pina Bausch Tanztheater Wuppertal, Royal Shakespeare Company, and the People's Art Theatre of Beijing, to name a few.

In addition to an active programme of international co-commissions, the Festival also commissions and produces work in theatre, chamber opera and contemporary dance by **Hong Kong's own creative talent**. These productions have had successful subsequent runs both in and outside Hong Kong after the premiere season in the Festival.

Close to 100 **Festival PLUS** programmes are organised each year offering a diverse range of activities to enhance the engagement between artists and audiences: masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, film screenings and other events. These PLUS programmes take place in performance venues and in community locations such as bookstores, parks, churches, malls and even along the streets and alleys of Hong Kong. Many are offered completely free of charge.

The Festival is also committed to promoting young people's interest in the arts. Launched in 1992, its **Young Friends (YFS)** has in the past two decades reached out to nearly 650,000 students and about 120,000 members. YFS members enjoy special access to Festival events and performances, together with year round activities.

The Festival is a **non-profit organisation**. About 30% of its annual income is covered by **government funding**, about 40% by **box office revenue**, and the remaining 30% comes from **sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations**.

如欲贊助或捐助香港藝術節，
請與藝術節發展部聯絡

電郵: dev@hkaf.org

直線: (852) 2828 4911/12/13

網頁: www.hk.artsfestival.org/

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

Email: dev@hkaf.org

Direct Lines: (852) 2828 4911/12/13

Website: www.hk.artsfestival.org

MONTBLANC NICOLAS RIEUSSEC CHRONOGRAPH OPEN HOME TIME



Paying homage to the man who invented the chronograph, this new timepiece is as precious as the home time it keeps. The characteristic Rieussec chronograph measures the time with its two turning discs, complemented by a third turning disc that indicates the home time using the dial as an integral part of the movement. *Monopusher chronograph, MB® R210 self-winding manufacture movement, 60 sec and 30 min rotating disc counters, home time disc with day and night display, 18K red-gold case. Crafted in the Montblanc Manufacture in Le Locle, Switzerland. MONTBLANC. A STORY TO TELL.*

**MONT
BLANC** 

WWW.MONTBLANC.COM

41st



香港藝術節
**Hong Kong
Arts Festival**
21.2-22.3.2013

Presents

中國國家京劇院

China National Peking Opera Company

老旦名劇選演

The Artistry of Lao Dan

7.3.2013 (四 Thu)

節目一 Programme 1

演出長約 3 小時 15 分鐘，

包括一節中場休息

Approx 3 hrs and 15 mins

incl one interval

節目資料 P23 for programme details

8.3.2013 (五 Fri)

節目二 Programme 2

演出長約 3 小時 30 分鐘，

包括一節中場休息

Approx 3 hrs and 30 mins

incl one interval

節目資料 P35 for programme details

普通話演出，附中文及英文字幕

Performed in Putonghua with Chinese and English surtitles

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.



柏斯琴行
PARSONS MUSIC

No.1 in Hong Kong and China
Top 10 in the world

KAWAI
Selection Centre

Gibson



柏斯音樂集團
PARSONS MUSIC GROUP

No.1 in Hong Kong and China
Top 10 in the world Music industry

www.parsonsmusic.com



Parsons Music Official



Hong Kong Main Showroom	Times Square Gateway (Tel: 2526 1383 / 2526 1382)	Parsons Regency Store	Whampoa 285 7978	Kowloon Main Showroom	Festival Walk, Kowloon (Tel: 2385 7862)	Hong Kong Island Live Playing Store	Admiralty Plaza, Tai Koo Station (Tel: 6362)
Diamond Hill	Plaza Hollywood	Wong Kok	Grand Tower	Lam Tin	Lung Ma City	Leung Yuen	Wong Yuen
Shatin	New Town Plaza	Shatin	Miu On Shuen Plaza	Kuan Mu	Park Lane Square	Yuen Yuen	Yuen Yuen
Tsuen Wan	Tsuen Wan Plaza	Kwai Chung	Kwai Chung Shopping Center	Tung Chung	Tung Chung Shopping Center	North Point	North Point
Kowloon							

7.3.2013 (四 Thu)

《刺巴傑》

Stabbing Bajie

《望兒樓》

Mother Longing for Her Missing Son

〈痛說革命家史〉選自《紅燈記》

Recounting the Revolutionary Past from The Red Lantern

—— 中場休息 Interval ——

《對花槍》

Duel with Spears

8.3.2013 (五 Fri)

《殺四門》

Fighting at the Four Guard Gates

—— 中場休息 Interval ——

《金龜記》

Story of a Golden Turtle



wines less ordinary 非凡佳釀

etc wine shops features one of the broadest range of wines from Bordeaux, Burgundy & Champagne regions. Our team of passionate & friendly wine professionals offers knowledgeable service to *endear*, *tease*, & *cultivate* your wine journey. Also enjoy extensive perks and privileges in our unique Inner Cellar membership program.

「etc wine shops 斟·酌」網羅一系列波爾多、布根地及香檳區上乘佳釀，提供本地難得的廣泛選擇。我們資深熱誠的專業團隊以熱誠和專注為您服務，配合我們獨一無異之Inner Cellar會籍計劃，為您締造前所未有的零售體驗，令您的品酒之旅充滿 *endear* 鍾愛、*tease* 吸引和 *cultivate* 薰陶的元素

● ● ●

bordeaux etc

g01, leighton centre
77 leighton road, causeway bay
銅鑼灣禮頓道77號
禮頓中心G01 (請使用勿地臣街入口)
T: 2567 2009

● ● ●

burgundy etc

unit 404, 4/f pedder building
12 pedder street, central
中環畢打街12號
畢打行4樓404室
T: 2567 2009

● ● ●

champagne etc

g/f, 19 lyndhurst terrace
central,
中環擺花街19號地下
T: 2567 2009

Voted **Best New Wine Concept Store 2012** by Time Out Hong Kong!
被Time Out Hong Kong 選為2012最新思維葡萄酒專門店!

演出團團長

尹曉東

副團長

張建國

秘書長

李金平

演 員

袁慧琴	康 靜	譚曉令	張 蘭
王 璐	劉 佳	白瑋琛	李文林
徐 暢	張小清	田永剛	顏世奇
徐 滢	鄭 菲	黃 佳	呂昆山
韓昊君	馬建華	趙志強	張亞寧
高 琛	侯 冰	石 岩	張 森
譚 帥	蔡景超	李小二	韓 宇
王 浩	馬阿龍	張 磊	王宇舟
王旭東	鞏麗娟	李 晨	張雪岩

樂 隊

板 鼓	李金平	李 斌	倪麒麟
京 胡	周佑君	倪 楠	呂勳福
京二胡	邱小波	趙婧茹	
月 琴	李 花	黃 珂	
大 阮	張金娜	朱世傑	
中 阮	賈永志		
笙	許一然		
琵琶	杜金嬌		
三 弦	趙新堯		
大 鑼	李博楠	白 鑫	
鑊 鈸	恩連元		
小 鑼	郭 毅		
合成器	汪 坤		

Touring Troupe Director

Yin Xiaodong

Associate Troupe Director

Zhang Jianguo

Chief Secretary

Li Jinping

Cast

Yuan Huiqin, Kang Jing, Tan Xiaoling, Zhang Lan,
Wang Lu, Liu Jia, Bai Weichen, Li Wenlin,
Xu Chang, Zhang Xiaoqing, Tian Yonggang, Yan Shiqi,
Xu Ying, Zheng Fei, Huang Jia, Lü Kunshan,
Han Haojun, Ma Jianhua, Zhao Zhiqiang, Zhang Yaning,
Gao Chen, Hou Bing, Shi Yan, Zhang Sen,
Tan Shuai, Cai Jingchao, Li Xiao'er, Han Yu,
Wang Hao, Ma Along, Zhang Lei, Wang Yuzhou,
Wang Xudong, Gong Lijuan, Li Chen, Zhang Xueyan

Musicians

Percussion	Li Jinping, Li Bin, Ni Qisen
<i>Jinghu</i>	Zhou Youjun, Ni Nan, Lü Xunfu
<i>Jing Erhu</i>	Qiu Xiaobo, Zhao Jingru
<i>Yueqin</i>	Li Hua, Huang Ke
<i>Alto Ruan</i>	Zhang Jinna, Zhu Shijie
<i>Tenor Ruan</i>	Jia Yongzhi
<i>Sheng</i>	Xu Yiran
<i>Pipa</i>	Du Jinjiao
<i>Sanxian</i>	Zhao Xinyao
<i>Large Gong</i>	Li Bonan, Bai Xin
<i>Cymbals</i>	En Lianyuan
<i>Small Gong</i>	Guo Yi
<i>Synthesiser</i>	Wang Kun



毛妹芭蕾舞學校

Christine Liao School of Ballet

Since 1964



We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- * Competitions
- * Performances



Photo: Swan Lake
Summer Production 2012

Headquarter:

Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666, 2688 0360

Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point,
Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing

Website: www.christineliaoballet.com.hk

Email: cliao@biznetvigator.com

舞台監督

高琛、王旭東

劇務

田永剛、馬建華、趙志強

服裝

王喆、張旭東

盔箱

羅鐵環、史硯琨

三衣

聶國忠

化妝

王凡

道具

于立德

音響

劉國銘

燈光

李福順

裝置

張靜宇

字幕控制

霍蔭生

業務

王岩、張婷、吳苑

英文字幕

張菁

Stage Managers

Gao Chen, Wang Xudong

Stage Assistants

Tian Yonggang, Ma Jianhua, Zhao Zhiqiang

Wardrobe Masters

Wang Zhe, Zhang Xudong

Headgear Masters

Luo Tiehuan, Shi Yankun

Footwear and Accessories Master

Nie Guozhong

Make-up

Wang Fan

Props

Yu Lide

Sound

Liu Guoming

Lighting

Li Fushun

Stage Technician

Zhang Jingyu

Surtitles Operator

Huo Yinsheng

Secretaries

Wang Yan, Zhang Ting, Wu Yuan

English Surtitles

Gigi Chang

本節目之航運服務由泛聯展覽物流香港有限公司提供支持

The freight for this programme is supported by Agility Fairs & Events Logistics Ltd



標誌設計：靳埭強博士SBS

精彩展覽 陸續有來

「軍事天才凱撒大帝」(2012.12.7-2013.4.10)

「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」(2012.12.16-2013.3.31)

「探本溯源：美索不達米亞古文明展」(2013.1.30-2013.5.13)

「法貝熱——俄羅斯宮廷遺珍」(2013.2.6-2013.4.29)

博物館通行證 MUSEUM PASS

帶給你精彩的藝術・歷史・科學體驗

7 間博物館

× 無限次參觀展覽*

+ 可享主題公園和其他優惠

費用

家庭：(最多四人，須為親屬)

個人：

優惠：(全日制學生、殘疾人士及六十歲或以上高齡人士)

半年

全年

- \$200

\$50 \$100

\$25 \$50

* 部份專題展覽及香港太空館何鴻燊天象廳節目除外
條款及細則，請參閱申請表或向各博物館查詢詳情

www.museums.gov.hk

耄鳳聲洪響九霄 —— 老旦行當的藝術

Old Ladies in Beijing Opera – *Lao Dan*

文：譚榮邦

Text: Tam Wing-pong

小鑼數下，京胡拉起蒼涼的引子，一個白髮蒼蒼的老婆婆，身穿粗衣布裙，手拿拐杖，蹣跚地踏出台口，龍鍾老態，惹人憐憫。她正準備道出淒涼身世，豈料一開口，卻是聲如洪鐘，滿弓滿調，響遏行雲，地動山搖，跟她枯朽羸弱的扮相外形毫不吻合。最初很不習慣，但細心聽下去，卻是別有韻味，每個唱腔都精雕細琢，感情豐富，把一位飽歷滄桑老婦人的悲慘命運訴說出來，讓人灑淚。

我們看到、聽到的，就是老旦——京劇舞台上一個重要行當，專門扮演中年及老年婦女。老旦的戲路極廣，由宮廷嬪眷、賢妻良母，以至元戎統帥、老嫗丐婦，一律應工。老旦屬旦行，以唱功戲為主，用大嗓演唱，比較接近老生的唱腔，沉鬱蒼勁，但又吸收了青衣唱腔的流暢婉順。演悲劇人物，悲涼委婉，一唱三歎，催人淚下；演女中豪傑，則聲震山嶽，激昂慷慨，振奮人心。

以前有說演員因條件所限，唱不成老生，才會改行唱老旦，擔當配角。在過去，老旦擔綱的大戲的確不多，通常只演單齣，作為開場或墊戲之用，所演劇目有《釣金龜》、《望兒樓》、

Staggering on stage is an old woman in plain dress, leaning on a thin cane, against the sorrowful melody played by the *jinghu*, a special string instrument used mainly in Beijing Opera that pulsates with gentle cymbal clashes. The audience would expect her to tell her story with melancholy singing, but when she does start singing, what a sound it is that bursts out from this frail figure! It is an almost tenor-like, stentorian voice, quite out of keeping with this miserable looking old woman on stage who has obviously suffered all the injustice in this world. Yet behind the powerful singing, her character, her disastrous past, her strong will and struggle to get past misery come vividly to life. We are viewing and listening to the artistry of *lao dan*, the old lady, which is one of the most important *hangdang* (roles) in Beijing Opera.

True to its title, *lao dan* specialises in portraying middle-to old-aged women on stage. In keeping with the age and physical characteristics of these no-longer-young characters, *lao dans* do not sing in falsetto as the wont of *dans*, young female role, but sing in full voice similar to that of *laosheng* (senior male roles). The femininity of the character is shown in the florid singing, with elaborate embellishments usually used in *dan's* singing. It is a masterly amalgamation of two different

《遇皇后·打龍袍》等。前輩藝術家如龔雲甫、謝寶雲、羅福山等，雖受觀眾歡迎，但老旦行當始終未受重視。及至上世紀初，李多奎（1898-1974）崛起，採前輩各家所長，結合自己蒼勁宏亮、鏗鏘有力的嗓音，發展為李派老旦新唱腔，注重氣息運用，講究音色變化，追求人物感情，在帶陽剛的大嗓中加上所謂「雌聲」的沙澀之音，把中老年婦女形象描繪得栩栩如生，成為老旦唱腔的典範，致有日後「無腔不學李」的說法，顯著提高了老旦的藝術地位。

新中國成立後，按部就班地培育新一代京劇演員，一批年輕老旦女演員相繼湧現。

同時，多部為老旦編排的新劇目出

styles of singing into a unique style which is highly expressive, melismatic, and able to embody the extremities of emotions of the tragic characters often played by *lao dan*.

Lao dan does not impress with the glamour found in beautiful make-up and costumes, elaborate dancing gesture and acrobatic routines exhibited by other roles. The artistry of *lao dan* lies mainly in the powerful singing and very subtle acting, appreciated more by connoisseurs. For a long time in the past, it was grossly and unfairly neglected by the general audience. Notwithstanding a few popular short pieces featuring *lao dan* as the main character, *lao dans* usually played only supporting roles in the mainstream repertory works. It was not until the emergence of a great *lao dan* actor (*lao dan* roles were played mainly by men up until recently), Li Duokui (1898-1974) whose outstanding singing and acting began to draw attention from the audience, that *lao dan* finally secured its foothold as an important role on the Beijing Opera stage. Li developed and refined the heritage from his forerunning *lao dans*, while he borrowed the singing and acting skills from other roles and created the Li school of *lao dan* singing which later became the prototype for the kind.



《紅燈記》，譚曉令飾李奶奶

Tan Xiaoling plays Grandma Li in *The Red Lantern*

現，令老旦行當有所發揮，在傳統表演形式上開拓新的藝術領域。女老旦無論扮相、表演均比男性老旦優勝。當時最著名的老旦演員是王晶華，她在《楊門女將》中演的佘太君一鳴驚人，瘋魔國內外。其他名老旦還有李鳴岩、王夢雲等，新劇目有《赤桑鎮》、《李逵探母》、《罷宴》等，鞏固了老旦行當的地位。

文革期間，傳統劇目偃旗息鼓，樣板戲代之興起，為老旦帶來發展機遇，因為老旦外柔內剛，非常切合革命群眾以弱抗強的形象。幾乎每一套樣板戲中都有一個重要的老旦角色，最膾炙人口的莫如《紅燈記》的李奶奶、《沙家濱》的沙奶奶和《杜鵑山》的杜媽媽。文革過後，傳統老戲、樣板戲、新編歷史劇紛紛出台，各行當均有發揮機會，老旦不挑大樑的傳統已被打破。《對花槍》、《風雨同仁堂》、《慈禧與德齡》等都是為老旦度身訂造的新劇目。

Following the establishment of the People's Republic of China, comprehensive training programmes for Beijing Opera singers were introduced in the country. *Lao dan* was given its due attention, and a group of young female *lao dans* began to appear and gradually replaced the older generation of male *lao dans*. New works were introduced into the repertoire featuring *lao dan* in more prominent roles as well.

During the Cultural Revolution, traditional works were banned and replaced with the eight model plays. Instead of being suppressed like other old things considered offensive, *lao dan* found new life on stage, because the combination of frail appearance and steely character of the roles fits perfectly into the image of the oppressed peasant class and underground



《對花槍》，袁慧琴飾姜桂芝
Yuan Huiqin plays Jiang Guizhi in *Duel with Spears*

2013年香港藝術節的《老旦名劇選演》，邀請了老旦行當著名藝術家袁慧琴、康靜、譚曉令、張蘭等共聚一堂，精選了幾個老旦劇目，把古今老旦行當代表作全面展示香港觀眾面前。其中《望兒樓》和《金龜記》均為傳統老戲，以唱功為主，把老旦唱腔發揮得淋漓盡致；《對花槍》是一齣輕鬆雋永的喜劇，劇情說姜氏尋訪失散多年丈夫的下落，驚聞丈夫已經重婚再娶，於是出兵圍城討伐，披大靠執銀槍，演出追夫排場，罕見於老旦劇目；《紅燈記》李奶奶《痛說革命家史》一場，已成為京劇樣板戲的經典場面，李奶奶連唱帶唸把一段曲折奇情的革命故事告訴孫女鐵梅，聲情並茂、扣人心弦。

除此以外，本屆藝術節還帶來另一個為老旦打造的全新劇目——《慈禧與德齡》。本劇由何冀平編作，毛俊輝導演，以近乎話劇的寫實手法，描寫慈禧太后較為人性化的宮廷生活，希望可以一新觀眾耳目。

revolutionaries. Many of the model plays featured an important role for *lao dan* and plenty of room for displaying its special singing and acting styles. After the Cultural Revolution, special works were commissioned with *lao dan* in the starring roles. *Lao dan* thus obtained its due recognition from Beijing Opera lovers.

In the 2013 Hong Kong Arts Festival, a series of performances will showcase the artistry of *lao dan*. Works are chosen from the wide repertoire featuring the oldest traditional pieces all the way up to one of the latest modern works created specially for *lao dans*. *Mother Longing for Her Missing Son* and *Story of a Golden Turtle* are traditional pieces in which *lao dan*'s special singing style could be fully appreciated; *Dual with Spears* is a comedic piece with acrobatic display rarely found in *lao dan*'s repertoire; *Recounting the Revolutionary Past* from *The Red Lantern* has become a real modern classic in Beijing Opera; and another programme *Empress Dowager Cixi and Princess Deling* is a full-length work premiered in 2010, a Beijing Opera production that features modern theatrical techniques and presents a more humane picture of the controversial Empress Dowager. Five of the top *lao dan* actresses in China have been invited to appear in the performances to ensure a memorable experience of unique operatic singing and acting for the audiences.



THE ART OF FINE DINING

Showstopping French cuisine accompanied by live classical Jazz.

Gaddis


85 YEARS OF
TRADITION WELL SERVED

I/F, The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2696 6763 E-mail: gaddis@peninsula.com Website: peninsula.com



7.3.2013 (四 Thu)

《刺巴傑》

Stabbing Bajie

角 色

胡 里	劉 佳
馬金錠	白瑋琛
駱宏勳	田永剛
胡 璉	黃 佳
巴 傑	馬建華
余 千	譚 帥
巴 奎	蔡景超

樂 師

鼓師	倪麒麟
琴師	倪 楠
伴奏	國家京劇院三團樂隊

本 事

花振芳以女碧蓮許婚駱宏勳，召駱入贅。駱與余千路經花內弟巴九寨，遇巴信之子巴傑。巴傑欲娶碧蓮未成，嫉欲殺害駱宏勳，駱自衛誤傷巴傑，巴母馬金錠怒欲尋仇，駱等逃走，入胡里店中。胡助駱拒馬搜查。

左頁 Opposite page:

上：劉佳飾胡里

Top: Liu Jia plays Hu Li

下：白瑋琛飾馬金錠

Bottom: Bai Weichen plays Ma Jinding

Character

Hu Li	Liu Jia
Ma Jinding	Bai Weichen
Luo Hongxun	Tian Yonggang
Hu Lian	Huang Jia
Ba Jie	Ma Jianhua
Yu Qian	Tan Shuai
Ba Kui	Cai Jingchao

Cast

Musicians

Percussion	Ni Qisen
<i>Jinghu</i>	Ni Nan
Ensemble	Ensemble of the Third Troupe of China National Peking Opera Company

Synopsis

Hua Zhenfang promises his daughter Bilian to Luo Hongxun. In return, Luo has to join the Hua family. On their way to meet Hua, Luo and his servant pass through the Ba's Fort, which belongs to Hua's brother-in-law. There they encounter Ba Jie, who is jealous of Luo for winning the hand of his cousin Bilian whom he hopes to wed. Ba plots Luo's death, and Luo mortally wounds Ba in self-defence. Running from Ba's vengeful mother, Luo and his servant take refuge in Hu Li's establishment. Hu helps them to fend Ba's mother off.



張蘭飾竇太真

Zhang Lan plays Dou Taizhen

7.3.2013 (四 Thu)

《望兒樓》

Mother Longing for Her Missing Son

角 色

竇太真
李 淵
大太監

演 員

張 蘭
黃 佳
張 磊

Character

Dou Taizhen
Li Yuan
Eunuch

Cast

Zhang Lan
Huang Jia
Zhang Lei

樂師

鼓師 李 斌
琴師 周佑君
伴奏 國家京劇院三團樂

Musicians

Percussion Li Bin
Jinghu Zhou Youjun
Ensemble Ensemble of the Third Troupe
of China National Peking
Opera Company

本事

竇太真因次子李世民帶兵在外，東剿西征，母子隔別，荏苒數年。竇終日懸想，欲其回來團聚，至深夜獨上高樓，推窗遙望以圖一面。自悲自歎，涕淚沾襟，盡入於思子之情魔焉。

Synopsis

For years, Dou Taizhen has been separated from her second son Li Shimin, who is leading troops in far-flung lands. She misses him greatly and wishes for his safe return. She climbs the tower late at night and hopes to get glimpses of him in the distant horizon. Overcome by sadness and sighs, tears stain her cuffs and she pines for his homecoming.





42nd



香港藝術節
**Hong Kong
Arts Festival**
20.2-23.3.2014

Savonlinna Opera Festival production of *Lohengrin* by
Richard Wagner 華格納《羅恩格林》- 芬蘭薩翁林納歌劇節
製作・*Heroes 108 III*《水滸108III-蕩寇誌》台北、上海、香港再次
聯手創新京劇・Budapest Festival Orchestra / Iván Fischer
布達佩斯節日樂團 / 費沙爾・*An Enemy of the People* 上海、香港携
手演繹易卜生經典《人民公敵》・Staatsballett Berlin 柏林芭蕾舞團・
John O'Connor 約翰・歐康納・Maria João Pires with Scottish
Chamber Orchestra 瑪利亞・芝傲・皮莉斯與蘇格蘭室樂團

更多精采節目2013年8月逐一披露
10月開始預售門票

Programme highlights will be announced in August 2013

Advance Booking starts in October 2013

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息

To receive our latest news, please submit your email address on our website

www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is
made possible with the funding
support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

For enquiries
+852 2919 5799
Hermes.com






HERMÈS
PARIS

TIME ON YOUR SIDE



譚曉令飾李奶奶，徐暢飾李鐵梅

Tan Xiaoling plays Grandma Li, Xu Chang plays Li Tiemei

7.3.2013 (四 Thu)

《痛說革命家史》選自《紅燈記》

Recounting the Revolutionary Past from The Red Lantern

角 色

李玉和	李文林
李奶奶	譚曉令
李鐵梅	徐 暢
田慧蓮	鄭 菲
田大嬸	張雪岩
侯憲補	張亞寧
騙秘人	顏世奇

樂師

鼓師	李金平
琴師	周佑君
伴奏	國家京劇院三團樂隊

本事

故事發生在抗日戰爭時期，淪陷區某地鐵路扳道工人李玉和是中國共產黨黨員。他家祖孫三代不是同姓，是在17年前「二七」大罷工運動中結合在一起的。李玉和接受了黨組織向柏山遊擊隊轉送密電碼的任務，由於叛徒的出賣而被捕。李玉和在敵人的酒席宴上、在牢房裏、在刑場上，英勇頑強，堅貞不屈。李奶奶向鐵梅痛說革命家史，鼓勵她經受考驗，迎接鬥爭。

Character

Li Yuhe	Li Wenlin
Grandma Li	Tan Xiaoling
Li Tiemei	Xu Chang
Tian Huilian	Zheng Fei
Aunt Tian	Zhang Xueyan
Traitor Hou	Zhang Yaning
Informant	Yan Shiqi

Cast

Musicians

Percussion	Li Jinping
Jinghu	Zhou Youjun
Ensemble	Ensemble of the Third Troupe of China National Peking Opera Company

Synopsis

The story is set during the War of Resistance against Japan. Railway track worker Li Yuhe is a member of the Chinese Communist Party in a Japanese-occupied area. The three generations of his family have different surnames—the February Seventh Strike brought them together 17 years ago. Li Yuhe accepts a mission to deliver a cipher to the Baishan Guerrilla Detachment, but he is betrayed and arrested. At the enemy's banquet, in jail or at the execution ground, Li remains brave, unfazed and unyielding. Grandma Li recounts the family's revolutionary past to encourage the grand daughter Tiemei, and to give her courage for facing the challenges and confrontations ahead.



7.3.2013 (四 Thu)

《對花槍》 *Duel with Spears*

角 色

姜桂芝	袁慧琴
羅 義	張小清
羅 成	王 璐
羅 煥	徐 滢
羅 松	田永剛
尤俊達	呂昆山
程咬金	譚 帥
史大奈	馬阿龍
秦 瓊	黃 佳

演 員

Character

Jiang Guizhi
Luo Yi
Luo Cheng
Luo Huan
Luo Song
You Junda
Cheng Yaojin
Shi Danai
Qin Qiong

Cast

Yuan Huiqin
Zhang Xiaoqing
Wang Lu
Xu Ying
Tian Yonggang
Lü Kunshan
Tan Shuai
Ma Along
Huang Jia

樂師

鼓師	李金平
琴師	倪 楠
伴奏	國家京劇院三團樂隊

Musicians

Percussion	Li Jinping
<i>Jinghu</i>	Ni Nan
Ensemble	Ensemble of the Third Troupe of China National Peking Opera Company

本事

隋末，羅義赴試，病倒途中，被姜父救回，將養痊癒，收為弟子。姜女桂芝，隨父習就祖傳花槍，代父傳授羅義，二人結婚。婚後羅義赴試，又經戰亂，音訊杳然。

40年後，桂芝聞知羅義聚義瓦崗寨，遂攜子孫往尋。羅因另有妻室，並生子羅成，不敢相認。桂芝怒，對花槍，打敗羅義，全家團聚。

Synopsis

The story is set in late Sui dynasty (589-618). Luo Yi is overcome by illness on his way to the imperial examination. Jiang cures Luo and takes him in as a protégé. Jiang's daughter Guizhi, who has mastered the family's special spear combat technique, teaches Luo on behalf of her father. They fall in love and wed. Soon after, Luo sets off for the imperial examination. War strikes, and he loses touch with Guizhi. 40 years later, Guizhi hears that Luo has joined the rebel army at Wagangzhai. She leads her son and grandson to the camp to look for him. Since Luo has remarried and fathered another son Luo Cheng, he dares not show any sign of recognition of his former wife. Guizhi is furious. She challenges him to a duel and defeats him. The family reunites.

左頁 Opposite page:

袁慧琴飾姜桂芝

Yuan Huiqin plays Jiang Guizhi



王璐飾秦懷玉
Wang Lu plays Qin Huaiyu

8.3.2013 (五 Fri)

《殺四門》

Fighting at the Four Guard Gates

角 色

秦懷玉
尉遲恭
羅 通
蓋蘇文
徐 績
李世民
米 龍
米 虎
巴 剛
尉遲寶林
尉遲寶慶

演 員

王 璐
譚 帥
王宇舟
蔡景超
張小清
張 磊
石 岩
馬建華
李小二
馬阿龍
田永剛

Character

Qin Huaiyu
Yuchi Gong
Luo Tong
Gai Suwen
Xu Ji
Li Shimin
Mi Long
Mi Hu
Ba Gang
Yuchi Baolin
Yuchi Baoqing

Cast

Wang Lu
Tan Shuai
Wang Yuzhou
Cai Jingchao
Zhang Xiaoqing
Zhang Lei
Shi Yan
Ma Jianhua
Li Xiao'er
Ma Along
Tian Yonggang

樂師

鼓師 李 斌
琴師 倪 楠
伴奏 國家京劇院三團樂隊

Musicians

Percussion Li Bin
Jinghu Ni Nan
Ensemble Ensemble of the Third Troupe
of China National Peking
Opera Company

本事

遼將蓋蘇文困唐太宗於越虎城，程咬金突圍回朝求救；羅通、秦懷玉領兵救駕。越虎城守城唐將尉遲恭記恨取帥印時被秦毆打之事，拒不開城，逼秦力殺四門，最終羅通趕到，助秦擊敗蓋蘇文。

Synopsis

The Liao general Gai Suwen traps the Tang emperor Taizong in the city of Yuehu. Cheng Yaojin breaks the siege line and returns to the court for reinforcement. Luo Tong and Qin Huaiyu lead an army to rescue their emperor. Indignant that he was beaten up by Qin when he was named field marshal, gatekeeper Yuchi Gong refuses to let Qin into the Yuehu city and makes him storm all four city gates. Luo arrives to help Qin defeat Gai.



8.3.2013 (五 Fri)

《金龜記》 *Story of a Golden Turtle*

角 色 演 員

康 氏 張 蘭 ((釣金龜))
康 靜 ((行路訓子)、
 (哭靈)、(申冤))

張 義 呂昆山
張 萱 張小清
王 氏 徐 暢
包 拯 譚 帥
周伯伯 顏世奇
李 三 劉 佳
秋 紅 鄭 菲

Character Cast

Kang Zhang Lan (*Catching the Golden Turtle*)
Kang Jing (*Reprimanding Her Son,*
 Crying at the Grave, Petition for Justice)
Zhang Yi Lü Kunshan
Zhang Xuan Zhang Xiaqing
Wang Xu Chang
Bao Zheng Tan Shuai
Uncle Zhou Yan Shiqi
Li San Liu Jia
Qiu Hong Zheng Fei

樂師

鼓師 李 斌
琴師 倪 楠、呂勳福
伴奏 國家京劇院三團樂隊

Musicians

Percussion Li Bin
Jinghu Ni Nan, Lü Xunfu
Ensemble Ensemble of the Third Troupe
of China National Peking
Opera Company

本事

河南孟津康氏有子張萱、張義。張萱赴試得中，寄回家書接家眷。其妻王氏瞞信獨自上任，丟下婆母、兄弟不顧。張義每日釣魚奉養母親。一日釣得金龜，又得知其兄做了祥符縣令，回家告知母親並執意去找兄嫂辯理。王氏見金龜頓起歹意，以鋼釘害死張義。康氏思子，親往祥符縣，斥張萱不孝並詢問張義下落。母聞噩耗痛不欲生，守靈哭訴。後張義托夢告其母親被害實情。康氏趕往包拯處為子張義申冤。包拯明察張義為其嫂所害，治王氏死罪，奇冤得昭雪。

Synopsis

Kang lives in Mengjin, Henan. She has two sons, Zhang Xuan and Zhang Yi. Xuan gains a position in the government through the imperial examination and writes home inviting his family to join him. His wife Wang keeps the message to herself and sets off on her own, leaving Yi to support his mother by fishing. One day, Yi catches a golden turtle and finds out that his brother is mayor of Xiangfu. He goes home to tell his mother and decides to confront his sister-in-law. Wang finds out about the turtle and plots Yi's murder to get the creature. Missing her son, Kang sets off to Xiangfu to chide Xuan and to look for Yi. She is devastated by Yi's death and laments tearfully. Yi tells her in a dream that he was murdered. Kang petitions to Magistrate Bao Zheng for justice. Bao investigates into Yi's death and finds Wang culpable. Wang pays for her crime with her life and Yi is avenged.

左頁 Opposite page:

康靜飾康氏
Kang Jing plays Kang



西餐廳
Le Menu Tel 電話: (852) 2866 3808



粵軒
Canton Room Chinese Restaurant Tel 電話: (852) 2866 3806

環球滋味 匯萃六國

Taste the World at Gloucester Luk Kwok Hong Kong



中國國家京劇院

China National Peking Opera Company

中國國家京劇院成立於 1955 年 1 月。首任院長為京劇藝術大師梅蘭芳。劇院下設一團、二團、三團、舞台美術中心及梅蘭芳大劇院、人民劇場（戲曲影視拍攝演藝中心）。現任院長宋官林，藝術指導于魁智、劉長瑜。

自建院以來，劇院彙集了一大批傑出的舞台藝術家，包括表演藝術大師李少春、袁世海、葉盛蘭、杜近芳、李和曾、張雲溪、張春華、李世濟，導演阿甲，劇作家翁偶虹、範鈞宏等。

50 多年來，劇院上演了 500 多部不同題材及體裁的傳統劇、新編歷史劇和現代京劇，以善於繼承、長於借鑒、勇於創新、精於塑造人物形象見稱。代表劇目有《野豬林》、《三打祝家莊》、《三岔口》、《白蛇傳》、《九江口》、《孫安動本》、《謝瑤環》、《穆桂英掛帥》、《大鬧天宮》、《滿江紅》、《紅色娘子軍》、《江姐》、《圖蘭朵公主》等，影響廣泛，贏得了觀眾的喜愛。

劇院有 40 餘個劇目、100 餘人次榮獲各種獎項。近年的文華獎、五個一工程獎、中國京劇節金獎、國家舞台藝術精品工程、梅蘭芳金獎、梅花獎等國內重要評獎中，中國國家京劇院均榜上有名。

中國國家京劇院曾先後出訪 50 多個國家和地區，足跡遍及五大洲，贏得了良好的國際聲譽。

China National Peking Opera Company was founded in 1955 with Chinese opera legend Mei Lanfang as its inaugural director. The Company comprises of three troupes, a stage design centre and two theatres. The current company director is Song Guanlin, with Yu Kuizhi and Liu Changyu as artistic directors.

Since its foundation, the Company has been home to many outstanding stage artists, including master performers Li Shaochun, Yuan Shihai, Ye Shenglan, Du Jinfang, Li Hezeng, Zhang Yunxi, Zhang Chunhua and Li Shiji, as well as director A Jia, playwrights Weng Ouhong and Fan Junhong, among others. The Company has produced more than 500 operas in the past five decades, covering an array of subjects and forms, from traditional repertoire to new operas set in modern and historical times. The Company's productions draw from a rich heritage of performance history and are known for their innovative approach and strong characterisation. Landmark productions include *Wild Boar Forest*, *The Crossroad*, *The Legend of the White Snake* and many more.

More than 40 of the company's productions have won awards while a number of company members have received recognition for their work, winning more than 100 prizes in total. In recent years, the Company has received awards from every major awarding body in China, including the Plum Blossom Award and Wen Hua Award. China National Peking Opera Company has also toured extensively around the world to more than 50 countries and regions to great acclaim.

EMPHASIS 點睛品 JEWELLERY



RAINBOW CONNECTION

IFC MALL · PACIFIC PLACE · TIMES SQUARE · HYSAN PLACE · ELEMENTS · HARBOUR CITY · FESTIVAL WALK
GRAND CENTURY PLACE · NEW TOWN PLAZA CUSTOMER SERVICE HOTLINE : (852) 2192 3133 www.emphasis.com



袁慧琴
Yuan Huiqin

國家一級演員，工老旦。現為中國國家京劇院主要演員。畢業於首屆中國京劇優秀青年演員研究生班，師承京劇名家李金泉。梅花獎得主並曾獲全國青年演員京劇電視大獎賽金獎。曾攜《楊門女將》出訪歐洲各國，獲得一致好評。主演的數字電影《對花槍》獲第五屆好萊塢中美電影節大獎，主演的六集京劇電視連續劇《契丹英后》獲飛天獎一等獎，填補了飛天獎戲曲一等獎十年空缺。2008年作為首位戲曲演員在國家大劇院舉辦個人演唱會，曾連續多年參加中央電視台春晚。

Yuan is a "First Rank" performer who specialises in *lao dan* (senior female) roles. A disciple of Li Jinquan, Yuan has won many awards including the Chinese Opera Plum Blossom Award and the Gold Award at the National Youth Peking Opera Artists TV Competition. She toured Europe with *Female Generals of the Yang Family* to critical acclaim; she also played the leading role in digital film *Silver Spear*, which won the Golden Angel Award at the fifth Chinese American Film Festival. Yuan played the title role in *Qidan Queen*, which won the First Prize at the Chinese Opera genre of the Feitian Award.



康靜
Kang Jing

國家一級演員，工老旦。現為北京京劇院演員。畢業於中國京劇優秀青年演員研究生班，首屆中國京劇流派班學員。師從李金泉、王玉敏、孫振泉、王夢雲、趙葆秀、王晶華、張嵐等，2000年拜李鳴岩為師。曾榮獲全國青年京劇演員電視大獎賽金獎，同時獲評觀眾最喜歡演員。常演劇目有《遇后·龍袍》、《目連救母》、《洪母罵嘯》、《望兒樓》、《太君辭朝》、《楊門女將》、《金龜記》、《紅燈記》等。

Kang is a "First Rank" performer who specialises in *lao dan* (senior female) roles. She is a disciple of Li Mingyan. Her other mentors include Li Jinquan, Wang Yumin, among others. Kang won the Gold Award at the National Youth Peking Opera Artists TV Competition. Her repertoire includes *Meeting the Queen and Beating the Imperial Robe*, *Mother Longing for Her Missing Son*, *Female Generals of the Yang Family*, *Story of a Golden Turtle* and *The Red Lantern*.



張蘭
Zhang Lan

國家二級演員，工老旦。現為中國國家京劇院演員。首屆中國京劇流派班學員。師從李鳴岩、高淑娟、李麗萍、胡根萍等老師。2006年拜京劇表演藝術家王晶華為師。曾榮獲第七屆全國青年京劇演員電視大獎賽金獎。常演劇目有《釣金龜》、《楊門女將》、《岳母刺字》、《佘太君抗婚》、《徐母訓子》等。

Zhang is a "Second Rank" performer who specialises in *lao dan* (senior female) roles. She is a disciple of Wang Jinghua. Zhang won the Silver Award at the National Youth Peking Opera Artists TV Competition. Her repertoire includes *Catching the Golden Turtle*, *Female Generals of the Yang Family* and *Matriarch She Objects the Marriage*.



譚曉令
Tan Xiaoling

國家二級演員，工老旦。現為中國國家京劇院演員。首屆中國京劇流派班學員。師從孫振泉、王玉敏、李鳴岩、趙葆秀、王晶華、楊韻清、劉莉莉等老師。拜京劇表演藝術家、教育家李金泉為師，是李的關門弟子。曾獲第六屆全國青年京劇演員電視大賽優秀表演獎。常演劇目有《對花槍》、《楊門女將》、《岳母刺字》、《罷

HKDI Gallery Presents

German Design Standards

From Bauhaus to Globalisation
德國現代設計百年

6/12/2012 - 4/3/2013

HKDI and IVE (Lee Wai Lee)

3 King Ling Road, Tseung Kwan O, NT, HK

Co-organised by



reddot design museum

Die Neue Sammlung
The International Design Museum Munich



Media Partners

ARTMAP artplus

Enquiry: +852 3928 2566
Opening Hours: 10am - 8pm
(Closed on Tuesdays and Public
Holiday except 25 - 26/12/2012,
1/1/2013 and 13/2/2013)



宴》、《李逵探母》、《赤桑鎮》、《釣金龜》、《遇皇后》、《紅燈記》、《杜鵑山》等。

Tan is a “Second Rank” performer who specialises in *lao dan* (senior female) roles. She is the last disciple of Li Jinquan, and has won the Outstanding Award at the National Youth Peking Opera Artists TV Competition. Her repertoire includes *Duel with Spears*, *Female Generals of the Yang Family*, *Li Kui Visiting His Mother*, *Red Mulberry Town*, *Catching the Golden Turtle*, and *The Red Lantern*.



李文林
Li Wenlin

國家一級演員，工老生。現為中國國家京劇院演員。畢業於中國戲曲學院。師從王世續、李世林、朱秉謙等。拜京劇表演藝術家李和曾為師。常演劇目有《轅門斬子》、《逍遙津》、《大·探·二》、《四郎探母》、現代戲《紅燈記》等。

Li is a “First Rank” performer who specialises in *laosheng* (senior male) roles. He graduated from the National Academy of Chinese Theatre Arts and is a disciple of Li Hezeng. His repertoire includes *Yang Silang Visits His Mother* and *The Red Lantern*.



徐暢
Xu Chang

國家一級演員，工青衣。現為中國國家京劇院演員。畢業於中國戲曲學院。師從艾美君、于玉衡、蘇稚、張逸娟、劉秀榮、劉長瑜等。曾獲全國優秀青年京劇演員評比展演優秀表演獎。常演劇目有《四郎探母》、《白蛇傳》、《霸王別姬》、現代戲《紅燈記》等。

Xu is a “First Rank” performer who specialises in *qingyi* (young or middle-aged female) roles. She graduated from the National Academy of Chinese Theatre Arts and her repertoire includes *Yang Silang Visits His Mother*, *Legend of the White Snake* and *The Red Lantern*.



呂昆山
Lü Kunshan

國家一級演員，工文丑。現為中國國家京劇院演員。畢業於中國戲曲學院。師從蕭盛萱、汪榮漢、寇春華等。曾獲首屆全國青年京劇演員電視大賽優秀表演獎，文化部全國京劇青年團隊新劇碼匯演表演獎，全國京劇優秀青年演員評比展演一等獎。常演劇目有《審頭刺湯》、《群英會》、《小上墳》、《春草闖堂》、《秋江》等。

Lü is a “First Rank” performer who specialises in *wenchou* (civil clown) roles. He graduated from the National Academy of Chinese Theatre Arts, and has won the Outstanding Award at the first National Youth Peking Opera Artists TV Competition among other awards. His repertoire includes *Identifying of a Severed Head* and *Assassination of Tang Qin* and *A Gathering of Heroes*.



張小清
Zhang Xiaoqing

國家一級演員，工老生。現為中國國家京劇院演員。畢業於中國戲曲學院。師從宋繼亭、李世霖、陳增堃、王世續、李甫春、葉蓬等。常演劇目有《武家坡》、《四郎探母》、《將相和》、《紅鬃烈馬》、《對花槍》、《擊鼓罵曹》等。



The Sir Edward Youde Memorial Fund has supported the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival for 21 years.

Young Friends is aimed at increasing students' exposure to the performing arts. The scheme has reached out to nearly 650,000 students, and about 120,000 students became members in the past 21 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than 20,925 Hong Kong students under its major awards schemes. The total value of the grants awarded stands at about \$221.3 million. Out of a total of 2,774 recipients of scholarships and fellowships, more than 2,134 scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

Zhang is a "First Rank" performer who specialises in *laosheng* (senior male) roles. He graduated from the National Academy of Chinese Theatre Arts. His repertoire includes *Yang Silang Visits His Mother*, *Armistice between Generals*, *The Red-haired Steed*, and *Duel with Spears*.



王璐
Wang Lu

國家二級演員，工武生。現為中國國家京劇院演員。第五屆中國京劇優秀青年演員研究生。師承李景德、李光、葉蓬、蘇德貴、馬玉章、董和平等。曾獲第六屆全國青年京劇演員電視大賽金獎，國家藝術院團優秀劇目展演優秀表演獎等。常演劇目有《殺四門》、《林沖夜奔》、《大鬧天宮》、《野豬林》、《八仙過海》、《白水灘》等。

Wang is a "Second Rank" performer who specialises in *wusheng* (military male) roles. His mentors include Li Jingde and Li Guang, among others. He won the Gold Award at the National Youth Peking Opera Artists TV Competition. Wang's repertoire includes *Fighting at the Four Guard Gates*, *Havoc in Heaven*, *Wild Boar Forest* and *At White Water Beach*.



劉佳
Liu Jia

國家二級演員，工武丑。現為中國國家京劇院演員。第五屆中國京劇優秀青年演員研究生。師從張春華、郭新生、徐立群、劉習中、吳建平等。曾獲第六屆全國青年京劇演員電視大賽銀獎。常演劇目有《盜王墳》、《盜銀壺》、《海舟過關》、《時遷盜甲》、《昭君出塞》、《三盜九龍杯》、《擋馬》、《三岔口》等。

Liu is a "Second Rank" performer who specialises in *wuchou* (military clown) roles. He won the Silver Award at the National Youth Peking Opera Artists TV Competition. Liu's repertoire includes *Triple Stealing of the Nine-dragon Cup*, *Intercepting the Horse*, and *The Crossroad*.



白瑋琛
Bai Weichen

優秀青年演員，工武旦。現為中國國家京劇院演員。畢業於中國戲曲學院。師承翠榮、張春華、李亞莉、王曉燕、田冰等。常演劇目有《刺巴杰》、《盜仙草》、《昭君出塞》、《竹林記》等。

Bai specialises in *wudan* (military female) roles. She graduated from the National Academy of Chinese Theatre Arts. Bai's repertoire includes *Stabbing Bajie*, *Zhao Jun Goes to the Frontier* and *Bamboo Forest*.

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 PATRON'S CLUB

■ 鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司
Kerry Holdings Limited

■ 黃金會員 GOLD MEMBER

怡和集團
Jardine Matheson Limited

■ 純銀會員 SILVER MEMBERS

梁顯利興業有限公司
Henry G Leong Estates Limited

太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

■ 青銅會員 BRONZE MEMBERS

Art Futures Group

富德企業有限公司
Fontana Enterprises Limited

上海商業銀行
Shanghai Commercial Bank Limited

信永中和(香港)會計師事務所有限公司
SHINEWING (HK) CPA Limited

藝術節捐助計劃 FESTIVAL DONATION SCHEME

■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONOR

銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group

■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous
Mrs Michaela Au
Mr & Mrs Edward Bagnall
Dr Chow Yat Ngok, York
梁國權先生夫人 Mr & Mrs Lincoln Leong
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong

■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

Mr & Mrs David S L Lin
孫天珍女士 Miss Sun Tien Chen
Mr Stephen Tan

■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (3)
Miss Yannis Au
Ms Jacqueline H L Fung
Mr & Mrs Ivor and Jennie Orchard
Ms Chrissy Sharp
Mr Marlon Wong

新作捐助計劃 NEW WORKS SCHEME

■ 創意捐款者 INNOVATION DONORS

無名氏 Anonymous
Yvonne Cheng & Kelvin Koo
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

■ 靈感捐款者 INSPIRATION DONORS

無名氏 Anonymous
Ms Chiu Shui Man, Tabitha
Mr Leung Cheuk Yan
馬衡先生 Mr Theodore Ma
Miss Christabel Oh
Mrs Wan Suk Han

學生票捐助計劃

STUDENT TICKET SCHEME

■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS

無名氏 Anonymous
馮振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Limited
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited
芝蘭基金會 Zhilan Foundation

■ 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS

Mrs Chan K L
梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan

■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous
Mr Max Burger
陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak
Mrs Ann Chen
Ms Vina Cheng
馮慶鏘伉儷 Mr & Mrs Kenneth H C Fung
何文堯先生及熊依明女士 Mr Ivan Ho & Ms Donna Hsiung
Mr Lin Kuang Hsiang, Chris
Ronald and Rita McAulay Foundation
孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Purviz R Shroff
蘇偉基醫生 Dr So Wai Ki, William
Mr Suen Hon Ming, Stephen
Mr & Mrs Peter Thompson
田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
Mr To Wing Kee
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
Samuel & Amy Wang
任懿君先生 Mr David Yam
Dr M T Geoffrey Yeh
盛智文博士 Dr Allan Zeman

■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

無名氏 Anonymous
Mrs Michaela Au
歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
Mr James Bertram
Yvonne Cheng & Kelvin Koo
鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen
Mr & Mrs A R Hamilton
Mr & Mrs Bill Henderson
何耀光慈善基金會有限公司
Ho Iu Kwong Charity Foundation Limited
Ms Wing Yin Winnie Ho

胡立生先生 Mr Maurice Hoo
Mr Geoffrey Ko
高磨伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
Mr & Mrs Lau Wing Sang & Chung Tsz Ping
Mr Craig Lindsay
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
雷永業先生 Mr Roger Lui
Mr Mak Chung Hang
麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
Mrs R M Master & Mr J M Master
Mr & Mrs Vernon Moore
Mr Andrew & Mrs Lily Riddick
石悅玫女士 Ms Jacqueline Shek
Mr Alan & Mrs Penny Smith
John & Anthea Strickland
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
Ms Elsa Wong Yuen Mee

■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (4)
Atkinson Lambert
區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
Biz Office Limited
Carol Bateman School of Dancing Limited
Carthy Limited
趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar
Mr Harry Cockrell
天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
Easy Home Limited
Easy Living Limited
Miss Orasa Livasiri
Mr & Mrs John & Coralie Otoshi
Neil Frederick Pryde
Ms Janice Ritchie
Mr Neil Roberts
Mr Siddique Salleh
William Stork & Jasmine Wong
Ms Tsang Wing Fun
Mr Wong Kong Chiu
Mrs Wong Shin U, Maisie
Mr Wong Yick Kam
Miss Yim Chui Chu
余德銘先生 Mr Desmond Yu
余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph K C Yu

Make Quality Arts Programmes Available to Hong Kong's Younger Generation! Support the **Student Ticket Scheme**!

**給香港青少年更多接觸高質素藝術的機會！
請支持「學生票捐助計劃」！**

Donations to the **Student Ticket Scheme** will enable full-time local students to attend the Hong Kong Arts Festival's performances at 50% discount, allowing the younger generation in Hong Kong to actively participate in the Festival and to grow with the Arts.

所有捐助「**學生票捐助計劃**」的款項，均用作資助全日制本地學生以半價優惠購買藝術節門票，讓本港青少年有更多機會參與每年一度的香港藝術節。

捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者 Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者 Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者 Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
純銀捐助者 Silver Donor	HK\$5,000 or above 或以上
青銅捐助者 Bronze Donor	HK\$2,500 or above 或以上

No donation is too small! Your generosity will help the Festival continue to make a difference in the community!

無論捐贈數額多少，通過您的慷慨支持，香港藝術節將繼續綻放異彩！

(Student tickets are limited. First come first served. 學生票數量有限，先到先得。)

捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款
I / we would like to donate

港幣
HK\$

*支持「學生票捐助計劃」
*to support the Student Ticket Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款方法 PAY BY

信用卡Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

月
month

年
year

持卡人簽名
Cardholder's Signature

劃線支票Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字
Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) _____ (English) _____ (中文)

聯絡地址
Correspondence Address _____

聯絡電話
Telephone _____

電郵
Email _____

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK
傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有查詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555

■ 支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 泛聯展覽物流香港有限公司
Agility Fair & Events Logistics Ltd
- 香港法國文化協會
Alliance Française de Hong Kong
- 美國商會 American Chamber of Commerce
- 「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」展覽
Andy Warhol: 15 Minutes Eternal Exhibition
- Art Futures Group
- 亞洲協會香港中心
Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐香港總領事館
Australian Consulate-General Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- Mr Thomas Beales
- Bite Communications
- 心創作劇場 Bravotheatre
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 英國駐香港總領事館
British Consulate General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 陳永華教授 Prof Wing-wah Chan
- 香港嘉昱有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- Cherrypicks Ltd
- 周生生 Chow Sang Sang
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 中華書局 Chung Hwa Book Co
- 城市當代舞蹈團
City Contemporary Dance Company
- 購票通（香港）有限公司
Cityline (Hong Kong) Ltd
- Classical in Cinema
- 香港作曲家及作詞家協會
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 法國駐香港及澳門總領事館
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 愛爾蘭共和國駐香港領事館
Consulate of Ireland in Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門領事館
Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港總領事館
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館
Consulate General of Netherlands in Hong Kong and Macau
- 德國駐香港總領事館
Consulate General of the Federal Republic of Germany in Hong Kong
- 波蘭駐香港總領事館
Consulate General of the Republic of Poland
- 俄羅斯駐港領事館
Consulate General of Russia Federation in the Hong Kong SAR, PRC
- 西班牙駐香港領事館
Consulate of Spain in Hong Kong
- 瑞典駐港領事館
Consulate General of Sweden in Hong Kong
- 瑞士駐香港總領事館
Consulate General of Switzerland
- 美國駐港澳總領事館 Consulate General of the United States Hong Kong & Macau
- 瑞信 Credit Suisse
- 牛奶公司 The Dairy Farm Group
- 大日子 Darizi
- DynaMicS
- 風采中學 Elegancia College
- 點睛品 Emphasis Jewellery
- 誠品香港 eslite@HK
- 斟·酌 etc wine shops
- 金融時報 The Financial Times
- The Friends of Cambridge University in Hong Kong
- 鳳溪蔭芳石堂中學
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 運通製作印刷（國際）有限公司
G.L. Graphic & Printing Limited
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Ltd
- 嘉湖海逸酒店 Harbour Plaza Resort City
- 海景國際 The Harbourview
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港興業國際集團 HKR International
- 香港大學附屬學院
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 商業電台
Hong Kong Commercial Broadcasting Co Ltd
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港專業教育學院（李惠利）
Hong Kong Institute of Vocational Education (Lee Wai Lee)
- 香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- The Hong Kong Symphonic Winds
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 文化葫蘆 Hulu Culture
- 香港州際酒店 Intercontinental Hong Kong
- iProspect
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel
- Italian Trade Commission
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M Wong School of Ballet
- 賽馬會創意藝術中心
Jockey Club Creative Arts Centre
- 九龍巴士（一九三三）有限公司
The Kowloon Motor Bus Co (1933) Ltd
- 光華新聞文化中心
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 李可興先生 Mr Jonathan Ho-hing Lee
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
- 梁國權先生 Mr Frankie Kwok-kuen Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R.
- Marketing Magazine
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- 中華人民共和國外交部
The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
- Moët Hennessey Diageo Hong Kong Ltd
- Mr Jay A Sala
- 萬寶龍 Montblanc
- 柏斯琴行 Parsons Music
- 紐約舞流 Passover Dance
- 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 棱創意有限公司 Prism Creation Ltd.
- 香港電台 Radio Television Hong Kong
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 赤豚事務所 Red Zhu Design Co Ltd
- Ren Publishing Ltd
- Righ Eyeball Studio
- ROLEX
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- SDM爵士芭蕾舞學院
SDM Jazz & Ballet Academic
- 信永中和（香港）會計師事務所有限公司
SHINWING (HK) CPA Limited
- Ms Charlotte Simkins
- 信和集團 Sino Group
- 聯合出版（集團）有限公司
Sino United Publishing (Holdings) Ltd
- 藍天製作室有限公司 Sky Studio Ltd
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 蘇仲豪先生 Mr Eddie So
- Stanford Club of Hong Kong
- 聖文德書院 St Bonaventure College & High School
- 聖公會聖瑪利亞堂 St Mary's Church
- 舞館 Studiodanz
- 台北經濟文化辦事處
Taipei Economic & Cultural Office
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 時代廣場 Times Square
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 東華三院李嘉誠中學
TWHGs Li Ka Shing College
- 東華三院羅裕儀小學
TWHGs Lo Yu Chik Primary School
- 東華三院黃菊南中學
TWHGs Wong Fut Nam College
- Unitel Classica
- 城市電腦售票網 URBITIX
- White Complex International Co Ltd
- William's Studio
- 風車草劇團 Windmill Grass Theatre
- 香港基督教青年會（港青）
YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd



香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

贊助人 PATRON

梁振英先生
The Honourable C Y Leung, GBM, GBS, JP

永遠名譽會長

HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman

夏佳理先生
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Members

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP

劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

李錦榮先生 Mr William Li

黃敏華女士 Ms Nikki Ng

李 義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro

詹偉理先生 Mr James Riley

任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM JP

節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members

盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP

毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS

譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP

姚 珏女士 Ms Yue Yao

伍日照先生 Mr Daniel Ng

羅志力先生 Mr Peter C L Lo

白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors

高德禮先生 Mr Douglas Gautier

Dr Peter Hagmann

約瑟·施力先生

Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Member

梁國輝先生 Mr Nelson Leong

發展委員會

DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members

杜安娜女士 Mrs Igna Dedeu

白碧儀女士 Ms Deborah Biber

廖碧欣女士 Ms Peggy Liao

黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang

龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong

顧問 ADVISORS

鮑 磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP

李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP

陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

香港藝術節基金會

HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman

霍 璽先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees

陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel:

2824 3555

傳真 Fax:

2824 3798, 2824 3722

電子郵件 Email:

afgen@hkaf.org

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 2430
(辦公時間內 during office hours)

出版: 香港藝術節協會有限公司
承印: 香港嘉昱有限公司
本刊內容, 未經許可, 不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

職員 Staff

行政總監 Executive Director
何嘉坤 Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director
梁掌璋 Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director
蘇國雲 So Kwok-wan
節目經理 Programme Manager
葉健鈴 Linda Yip
外展經理 Outreach Manager
梁偉然 Ian Leung
助理製作經理 Assistant Production Manager
蘇雪凌 Shirley So
節目主任 Programme Officer
李家穎 Becky Lee

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director
鄭尚榮 Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers
周怡 Alexia Chow
鍾穎茵 Wendy Chung
葉愛莉 Elly Yip
助理市場經理（票務）
Assistant Marketing Manager (Ticketing)
梁彩雲 Eppie Leung

發展 Development

發展總監 Development Director
余潔儀 Flora Yu
發展經理 Development Manager
嚴翠芳 Josephine Yim
助理發展經理 Assistant Development Manager
陳艷馨 Eunice Chan

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager
陳綺敏 Katharine Chan
助理會計經理 Assistant Accounting Manager
鄒智峯 Andy Chau
會計文員 Accounts Clerk
黃國愛 Bonia Wong

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary
陳詠詩 Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary
李美娟 Virginia Li

職員 Staff 合約 contract

節目 Programme

物流及接待經理 Logistics Manager
金學忠 Elvis King
製作經理 Production Manager
廖卓良 Liu Cheuk-leung
節目經理 Programme Manager
梁頌怡 Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Managers

邱慧芝 Janel Yau
余瑞婷 Susanna Yu
助理監製 Assistant Producer
李宛虹 Lei Yuen-hung
外展統籌 Outreach Coordinator
陳韻婷 Alyson Chan
外展助理 Outreach Assistants
陳慧晶 Ainslee Chan
陳瑞堃 Chan Sui Kwan
項目經理 Project Manager
林淦鈞 Lam Kam Kwan
項目助理 Project Assistants
鄧詠文 Carmina Tang
林晨 Mimi Lam
特別項目統籌 Special Project Coordinator
巫敏星 Maria Mo
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator
陳韻妍 Vanessa Chan
技術統籌 Technical Coordinators
黎春成 Anthony Lai
陳寶倫 Bobo Chan
陳曉楓 Chan Hiu Fung
陳詠杰 Chan Wing-kit
陳佩儀 Claudia Chan
蕭健邦 Leo Siu
何美蓮 Meilin Ho

出版 Publication

編輯 Editor
鄭潔冰 Cabbie Kwong
英文編輯 English Editor
黃進之 Nicolette Wong
助理編輯 Assistant Editor
曾逸林 Zeng Yilin
編輯助理 Editorial Assistant
伍穎妍 Winnie Ng

市場推廣 Marketing

助理市場經理 Assistant Marketing Manager
梁愷樺 Anthea Leung
市場主任 Marketing Officer
張凱璇 Carla Cheung
票務主任 Ticketing Officer
葉晉菁 Ip Chun-ching
票務助理 Ticketing Assistant
關愷霖 Kwan Hoi-lam
客戶服務主任 Customer Services Officers
陳昕穎 Chan Yan-wing
馮敏怡 Merrie Fung
楊妙思 Iris Yeung
容巧欣 Rachel Yung


發展 Development

發展經理 Development Manager
蘇啟泰 Alex So
發展助理 Development Assistant
黃苡嫻 Iris Wong

行政 Administration

辦公室助理 Office Assistant
江宇麒 Kong Yu-ki



《蕭紅》三幕室內歌劇 <i>Heart of Coral</i> - A chamber opera after the life of Xiao Hong	作曲：陳慶恩 文本：意珩 導演：黎海寧 Music by Chan Hing-yan Libretto by Yan Yu Directed by Helen Lai		CHT	1-3/3	8:15pm
中國國家京劇院 — 老旦名劇選演 China National Peking Opera Company - The Artistry of <i>Lao Dan</i>			CHCH	7, 8/3	7:30pm
《粵歷油麻地 — 三代同台大戲》 In Yau Ma Tei - A Legacy of Cantonese Opera	龍貫天、阮兆輝、新劍郎、李奇峰與眾新晉演員		YMT	7-10/3 9, 10/3	7:30pm 2:15pm
《沙灘上的愛因斯坦》 <i>Einstein on the Beach</i>	羅伯特·威爾遜與菲力普·格拉斯四幕歌劇 An opera in four acts by Robert Wilson and Philip Glass		CCGT	8/3 9/3 10/3	6:30pm 6:30pm 2pm
中國國家京劇院《慈禧與德齡》 China National Peking Opera Company - <i>Empress Dowager Cixi and Princess Deling</i>	編劇：何冀平 導演：毛俊輝 By He Jiping Directed by Fredric Mao		APAL	9, 10/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《呷醋丈夫》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Il Marito Disperato</i>	音樂：占瑪勞莎 Music: Domenico Cimarosa		APAL	15, 16/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《茶花女》 San Carlo Theatre, Naples - <i>La Traviata</i>	音樂：威爾第 Music: Giuseppe Verdi		CCGT	19, 21, 23/3	7:30pm

芝加哥交響樂團 Chicago Symphony Orchestra	指揮：馬捷爾 Conductor: Lorin Maazel		CCCH	28/1 29/1	8pm
幻想古提琴室樂團 Phantasm viol consort	高音古提琴 / 總監：羅倫斯·德雷福斯 Treble viol / Director: Laurence Dreyfus		APAA	22/2 23/2	8:15pm 4pm
香港中樂團「樂旅中國 VII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang		CHCH	23/2	8pm
布列頓百歲誕辰紀念音樂會 Die Konzertisten - The Britten 100 Project	演出 Featuring: Die Konzertisten 合唱團 指揮：米高·賴恩 Conductor: Michael Ryan		APAC NLG YLTA	23/2 26/2 16/3	8:15pm 7:30pm 7:30pm
羅浮宮音樂家古樂團 Les Musiciens du Louvre Grenoble	指揮：馬克·明柯夫斯基 Conductor: Marc Minkowski		CCCH	1/3	8pm
荷迪·薩巴爾《人的聲音》 Jordi Savall - <i>Les Voix Humaines</i>	古大提琴獨奏會 Viola da gamba recital		CHCH	2/3	8pm
艾班另一面 The Other Ebène	艾班另一面爵士六人組 The Other Ebène six-piece Jazz band		APAA	1/3	8:15pm
艾班四重奏 Quatuor Ebène			APAA	2/3	8:15pm
拉爾夫·拉特鋼琴獨奏會 Ralph van Raat Piano Recital			APAA	3/3	5pm
馬田·霍羅斯特單簧管獨奏會 Martin Fröst Clarinet Recital	鋼琴：約翰·霍羅斯特 with Johan Fröst, piano		APAA	4/3	8:15pm
朴星古鋼琴獨奏會 Piao Xingji Piano Recital			APAA	6/3	8:15pm
吳懷世與黃家正長笛鋼琴音樂會 Wilson Ng and KaJeng Wong Flute and Piano Recital			APAA	7/3	8:15pm
米凱·路迪《圖畫展覽會》 Mikhail Rudy - <i>Pictures at an Exhibition</i>	多媒體鋼琴獨奏會 Piano recital with animations		STA	9/3	8pm
雅絲敏·利維 Yasmin Levy	世界音樂演唱會 World music concert		CCCH	9/3	8:30pm
澳洲室樂團 Australian Chamber Orchestra	藝術總監：李察·托尼提 Artistic Director: Richard Tognetti		CHCH	14, 15/3	8:15pm
艾斯佩蘭薩·斯伯丁 Esperanza Spalding - <i>Radio Music Society</i>	爵士音樂會 Jazz music concert		CCCH	15, 16/3	8pm
澳洲室樂團《珊瑚礁》 Australian Chamber Orchestra - <i>The Reef</i>	多媒體音樂會 Chamber concert with film		CHCH	16/3	4:30pm 8:15pm

香港小交響樂團・笙弦 Hong Kong Sinfonietta		音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director / Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	17/3	8pm	音樂 MUSIC
《我的第一個四季》 <i>My First Four Seasons</i>		親子音樂會 A narrated concert	NDA	20/3	8pm	
魯杜斯華夫斯基四重奏 Lutoslawski Quartet			APAA	21/3	8:15pm	
拿波里聖卡洛歌劇院《非凡威爾第》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Viva Verdi</i>		指揮：羅拔圖・阿巴度 Conductor: Roberto Abbado	CCCH	22/3	8pm	
戈蘭・布列葛維奇與婚喪喜慶樂隊《吉卜賽香檳派對》 Goran Bregovic Wedding and Funeral Orchestra - <i>Champagne for Gypsies</i>			CCCH	23, 24/3	8pm	戲劇 THEATRE
英國國家劇團《一僕二主》 National Theatre of Great Britain - <i>One Man, Two Guvnors</i>		編劇：李察・賓 By Richard Bean	APAL	15-17, 19-23/2 16, 17, 23/2	7:30pm 2:30pm	
1927 劇團《怪誕城的動物與孩子》 1927 - <i>The Animals and Children Took to the Streets</i>		多媒體動畫音樂劇 A cinematic musical	CHT	21-24/2 23, 24/2	8:15pm 3pm	
11 圈《反斗先生》 Circle of Eleven - <i>LEO</i>		雜技獨腳戲 A one-man show combining circus and theatre	CCST	28/2-3/3 2/3	8:15pm 3pm	
《中式英語》 <i>Chinglish</i>		編劇：黃哲倫 導演：雷・西爾弗曼 By David Henry Hwang Directed by Leigh Silverman	APAL	1-6/3 2,3/3	8pm 3pm	
The TEAM《美國夢險號》 The TEAM - <i>Mission Drift</i>		音樂劇場 Musical theatre	CHT	6-9/3 9/3	8pm 3pm	
《爆・蛹》 <i>Blast</i>		編劇：王昊然 導演：陳曙曦 By Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	 CCST	8-11/3 9, 10/3	8pm 3pm	
洛桑劇院《戲偶人生》 Théâtre Vidy-Lausanne - <i>Hand Stories</i>		創作 / 設計 / 操偶：楊輝 Designed, created and performed by Yeung Fai	YMT	12-15/3	8pm	
《屠龍記》 <i>Smear</i>		編劇：黃詠詩 導演：李鎮洲 By Wong Wing-sze Directed by Lee Chun-chow	 CHT	14-17, 19-24/3 16, 23/3	8pm 3pm	
中國國家話劇院《青蛇》 National Theatre of China - <i>Green Snake</i>		改編 / 導演：田沁鑫 Adapted and directed by Tian Qinxin	 APAL	21-24/3 23, 24/3	8pm 3pm	
美國芭蕾舞劇院 American Ballet Theatre 藝術總監：凱文・麥肯齊 Artistic Director: Kevin McKenzie		精選舞薈 Dance Gala	CCGT	21-23/2	7:30pm	舞蹈 DANCE
《羅密歐與茱麗葉》 <i>Romeo and Juliet</i>		編舞：麥克美倫 Choreographer: Sir Kenneth MacMillan	CCGT	27, 28/2 1/3  2, 3/3 2, 3/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm 7:45pm	
神氣舞團《信靠》 Compagnie La Baraka - <i>NYA</i>		編舞 / 藝術總監：阿布・拉格 Choreographer / Artistic Director: Abou Lagraa	APAD	22, 23/2 23/2	8pm 2pm	
優獸舞團《足跡》 Fabulous Beast - <i>Rian</i>		導演 / 編舞：Michael Keegan-Dolan Director / Choreographer: Michael Keegan-Dolan	KTТА	1, 2/3 3/3	8pm 3pm	
莫米克斯舞蹈奇藝坊《四季狂想曲》 MOMIX Dance Theater - <i>Bothanica</i>		藝術總監：摩斯・潘德頓 Artistic Director: Moses Pendleton	CCGT	12-15/3 16/3	7:30pm 2:30pm	
亞太舞蹈平台 V Asia Pacific Dance Platform V			KTTB	15-17/3	8:15pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series			 CCST	21-24/3 23, 24/3	8:15pm 3pm	

-  香港賽馬會藝萃系列 The Hong Kong Jockey Club Series
  信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series
-  瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series
  埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
APAC	香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA	KTТА	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	KTTB	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA	NDA	北區大會堂演奏廳 Auditorium, North District Town Hall
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	NLG	南蓮園池 Nan Lian Garden
CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	YLTA	元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	YMT	油麻地劇院 Yau Ma Tei Theatre

藝術節加料節目 Festival PLUS⁺

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特別節目 SPECIAL		其他 Others	
「與頂尖文化領袖對話」香檳午餐會 Champagne Luncheons with Leading International Arts CEOs		27/1	銅管樂大師班 Mastering Brass
29/1	領導者的影響力 Leadership and Leverage	21/2	幻想古提琴室樂團古提琴大師班 Viol Masterclass with Phantasm
20/3	傳統與革新 Tradition and Transformation	2/3	艾班四重奏弦樂大師班 Quatuor Ebène Masterclass for Strings
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		5/3	拉爾夫·拉特鋼琴大師班 Piano Masterclass by Ralph van Raat
粵歷油麻地 Opera Treasures of Yau Ma Tei		7/3	電影《被遺忘的天籟》 Film: <i>Ladino - 500 Years Young</i>
12/2012-3/2013	粵劇教育計劃 Cantonese Opera Education Project	戲劇 THEATRE	
3, 9, 10/3	「薪火代代傳」講座 Talks: Passing the Torch	世界劇場面面觀 Global Theatre	
8-10/3, 15-17/3	「藝遊油麻地」導賞團 Yau Ma Tei Cultural Walk	17/2	《一僕二主》演後談 Two Guvnors First Hand
10/3	粵劇髮飾工作坊 Accessorising Cantonese Opera	22/2	與 1927 劇團演後對話 Post-performance Dialogue with 1927
威爾第歌劇全方位 All About Verdi's Operas		23/2	《一僕二主》後台解碼 Behind the Scenes of a Smash Hit Comedy
1-3/2013	威爾第介紹講座及工作坊 Verdi Introductory Talk & Workshop	24/2	後台參觀怪誕城 The Animals and Children Backstage
13/3	石倚潔美聲大師班 Bel Canto with Yijie Shi	1/3	《反斗先生》幻像的藝術 The Art of Illusion
完全威爾第歌劇電影系列 Tutto Verdi Film Series		3/3	中式英語交流會 Exchanging the Chinglish
12/1	《奧貝爾托》Oberto, Conte di San Bonifacio	7/3	《美國夢險號》演後談 Staging the American Dream
13/1	《阿依達》Aida	10/3	《爆·蝨》演後談 Behind the Blast
19/1	《一日國王》Un giorno di regno	16/3	《屠龍記》演後談 The Might of the Pen
20/1	《遊吟詩人》Il trovatore	23/2	劇場與動畫工作坊 Integrating Performance and Animation Workshop
26/1	《弄臣》Rigoletto	舞蹈 DANCE	
27/1	《倫巴第人在第一次十字軍中》 I lombardi alla prima crociata	舞蹈點滴 About Dance	
2/2	《假面舞會》Un ballo in maschera	22/2, 1/3	與凱文·麥肯齊對話 Meet Kevin McKenzie
3/2	《法斯塔夫》Falstaff	23, 24/2	美國芭蕾舞劇院大師班 American Ballet Theatre Masterclass
解構愛因斯坦 Decoding Einstein		2/3	《羅密歐與茱麗葉》後台之旅 Behind the Scenes at <i>Romeo & Juliet</i>
28/2	電影《菲力普·格拉斯——鏡中遊》 Film: <i>Philip Glass: Looking Glass</i>	16/3	舞蹈奇藝後台之旅 MOMIX Revealed
6/3	電影《絕對威爾遜》Film: <i>Absolute Wilson</i>	16/3	亞太舞蹈平台演後藝人談 Meet the Artists of the Asia Pacific Dance Platform
9/3	「藝術與技術的完美結合」講座 Restaging <i>Einstein on the Beach</i> : Artistic and Technical Theatre in Collaboration	17/3	「舞動的表象與空間」工作坊 Surface and Space of Movements Workshop
其他 Others		23, 24/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
23/2	蕭紅：她的人生與作品 Xiao Hong: Her Life and Her Work	駐節藝術家計劃 The Artists-in-Residence Project	
2/3	《蕭紅》創作分享 Heart of the Matter	10/2012-3/2013	舞入校園 Dance into Schools
10/3	京劇演前講座 Beijing Opera: a Pre-performance Talk	23/2	現代舞 x Hip Hop 示範講座 Contemporary Dance x Hip Hop Lecture Demonstration
10/3	京劇製作後台之旅 Backstage of a Beijing Opera	電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
音樂 MUSIC		13, 20, 27, 28/1, 3, 4, 10/2	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights
大師的藝術 Maestro's Art			
20/2	芭蕾舞指揮之道 Conducting for Dance		
13/3	Rousset 的巴羅克風格 Interpretation of Baroque		
13/3	托尼提小提琴大師班 Violin Masterclass by Richard Tognetti		

Festival Donation Scheme

藝術節捐助計劃

Help Sustain the Festival's Growth!
請支持香港藝術節繼續綻放異彩!



Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. To ensure the Festival can continue to stage high quality international and local performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Please contribute to the **Festival Donation Scheme**, which helps to provide funding for areas needing the most support in the Festival.

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的表演藝術節以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精彩節目、委約和製作原創作品，並發展年青藝術觀眾。「**藝術節捐助計劃**」籌集的款項將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者 Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者 Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者 Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
純銀捐助者 Silver Donor	HK\$5,000 or above 或以上
青銅捐助者 Bronze Donor	HK\$2,500 or above 或以上

No donation is too small! Your generosity will help the Festival continue to make a difference in the community!

無論捐贈數額多少，通過您的慷慨支持，香港藝術節將繼續綻放異彩！

捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款
I / we would like to donate

港幣
HK\$

*支持「藝術節捐助計劃」

*to support the Festival Donation Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款方法 PAY BY

信用卡 Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

月 month

年 year

持卡人簽名
Cardholder's Signature

劃線支票 Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字

Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) _____ (English) _____ (中文)

聯絡地址

Correspondence Address

聯絡電話

Telephone

電郵

Email

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK

傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有垂詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555

為人信

求道永

執事中

取法和

Earning trust
Pursuing truth
Ensuring fairness
Seeking harmony



Chow Sang Sang

Fine Jewellery

37 Queen's Road Central | Shop 1011-1012, L1 ifc mall, HK Station | Upper G/F, 42 Yun Ping Road, Causeway Bay
Shop 1017-18, L1, Elements, Kowloon Station | Shop 1-4, Park Lane Shopper's Boulevard, Tsimshatsui | Shop G04, iSQUARE, Tsimshatsui

☎ (852) 2192 3123 www.chowsangsang.com/finejewellery

LES AMIS DU

CREDIT SUISSE



Credit Suisse
Emerging Artists Series
瑞信新晉藝術家系列

THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 41st Hong Kong Arts Festival.

Quatuor Ebène, March 1-2, 2013.

Ralph van Raat, Piano Recital, March 3, 2013.

Martin Fröst, Clarinet Recital, March 4, 2013.

credit-suisse.com/lesamis